

Madame, Monsieur, Chers compatriotes,

Comme vous le savez, l'OLES Japon, organisme d'entraide et de solidarité fondé en 2015 avec le soutien de l'Ambassade de France, a pour mission de venir en aide, avec les services consulaires, à nos compatriotes en difficulté.

C'est dans ce cadre que vous allez prochainement être sollicités pour participer à une étude sociologique menée auprès de familles franco-japonaises.

Cette étude bénéficie d'une subvention STAFE (soutien du tissu associatif des Français de l'étranger) du Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères appuyée par l'Ambassade. Fondée sur l'anonymat et la stricte confidentialité des données recueillies, elle sera réalisée sous la direction du Professeur Jean-Michel Butel, anthropologue et ethnologue, spécialiste des relations conjugales au Japon. Ses résultats serviront à la rédaction d'un fascicule d'information incluant une partie juridique élaborée avec le concours d'avocats du Barreau de Tokyo.

L'objectif de cette enquête est de mieux appréhender, à partir d'expériences individuelles, les particularités de ces familles franco-japonaises et l'impact des différences culturelles sur leur vie. Les résultats de cette enquête devraient notamment aider à mieux comprendre les situations douloureuses telles que celles auxquelles sont confrontées certaines familles, en cas de séparation, avec parfois des enfants privés de l'accès à l'un de leurs parents. Dans le cadre de ses activités, l'OLES a en effet été confrontée à la douleur de ces familles, avec des Français, établis au Japon, privés de la possibilité d'exercer droit de garde ou de visite, compte tenu des traditions familiales et des pratiques judiciaires prévalant au Japon.

Dans ce contexte, l'OLES juge utile de favoriser une meilleure compréhension par nos compatriotes du pays où ils résident, dans une approche préventive.

Votre soutien étant essentiel pour la réussite de ce projet, je vous remercie par avance de bien vouloir prendre quelques minutes pour répondre au questionnaire ci-joint.

Marie-Hélène Teylouni
Consule

Enquête sur les couples franco-japonais

(日本語はフランス語の下にあります)

L'OLES JAPON, Organisme Local d'Entraide et de Solidarité, lance une [grande enquête sur les couples franco-japonais](#) et aimerait pouvoir recueillir votre témoignage.

Cette enquête entre dans le cadre du **projet de publication d'un livret d'information gratuit** qui sera mis à la disposition du public sous forme imprimée et sur Internet.

Ce livret comportera **une partie juridique et une partie socio-culturelle**. C'est cette seconde partie que la présente enquête, à notre connaissance sans précédent, est destinée à nourrir.

L'OLES JAPON, l'Ambassade et les conseillers consulaires sont en effet régulièrement confrontés à des problèmes de **conflits familiaux délicats** à cause des différences qui existent entre la France en particulier (l'Europe en général) et le Japon : juridiction du droit de la famille et « cultures » différentes (« culture » étant à entendre ici comme « loi non écrite », comme ce qui est considéré comme « normal » dans la société à un moment donné).

L'OLES JAPON est une association fondée en 2015 par une quinzaine d'associations françaises du Japon, en coopération avec l'Ambassade de France et avec les conseillers consulaires, pour venir en aide aux Français en situation d'urgence au Japon. Il a traité depuis sa création près de 130 cas de détresse de toutes sortes.

Ce projet reçoit le **soutien du Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères** dans le cadre d'une subvention STAFE (dispositif de soutien au tissu associatif des Français à l'étranger).

À qui s'adresse cette enquête ?

Cette enquête s'adresse à toute personne française ou japonaise (ou +) étant **actuellement** ou ayant été **dans le passé** engagée dans une relation de couple franco-japonaise (mariés ou non, avec ou sans enfants).

À cet égard précisons que le mot "conjoint" dans l'enquête désigne le ou la partenaire au sens large. Et que cette enquête s'adresse bien évidemment aussi, le cas échéant, aux couples de même sexe.

Pourquoi ce projet ?

Être en relation de couple franco-japonais est sans doute **ni plus ni moins compliqué** que n'importe quelle autre situation de couple. Cependant **certains aspects de la législation ou de la société japonaises** peuvent parfois donner **une gravité inattendue** à certains problèmes. De récentes émissions à la télévision française ont par exemple fait connaître la situation dramatique des **enfants perdant tout contact avec l'un de leurs parents** après une séparation au Japon, qui n'est pas une spécificité des couples internationaux.

Le but du **livret d'information** sera d'être **utile** et dans la mesure du possible **préventif** sur les points où on peut l'être.

Qui a préparé l'enquête ? Qui pourra lire les réponses ?

Cette enquête a été entièrement préparée par un professionnel : **M. Jean-Michel Butel, ethnologue spécialiste du Japon et de la famille, enseignant à l'INALCO** et ancien pensionnaire de la Maison Franco-Japonaise. Elle répond de ce fait à toutes les garanties éthiques et scientifiques.

Elle n'a **pas** pour objectif de faire un point général sur **toutes** les dimensions des couples franco-japonais mais de compléter les longs entretiens préliminaires réalisés ces deux dernières années par Jean-Michel Butel auprès de couples franco-japonais.

Toutes les réponses sont anonymes. Toutes les questions sont facultatives. M. Butel sera l'unique destinataire des réponses brutes qui sont et restent anonymes, dont il transmettra à l'OLES une **synthèse** qui servira de base à la partie "socio-culturelle" de la publication future.

Notons aussi que le support technique choisi : Framaforms (de la suite de logiciels libres français Framasoft) s'engage à ne communiquer aucune donnée à des tiers, contrairement par exemple à Google Forms.

N'hésitez pas à faire suivre !

Nous vous serions très reconnaissants si vous êtes, ou avez été, dans une relation de couple franco-japonais, de répondre à cette enquête anonyme et de nous faire part de votre expérience. Le questionnaire existe en version française et en version japonaise (ci-dessous). Dans la mesure du possible, nous vous serions très reconnaissants si vous pouviez également faire remplir l'enquête par votre partenaire (ou ex-partenaire). En effet l'enquête sera d'autant plus fructueuse que nous aurons recueilli un plus grand nombre de témoignages des deux points de vue.

Lien vers l'enquête en français : <https://framaforms.org/couples-franco-japonais-1545979957>

OLES JAPON

<https://olesjapon.wordpress.com>

<https://www.facebook.com/olesjapon2015/>

日仏カップルへのアンケート

日仏カップルに関するアンケートにご協力お願いいたします。

この度、一般社団法人オレス・ジャポンが日仏カップルに対して大々的なアンケートを開催することになりました。ぜひ皆様からのご意見をお寄せいただきたく存じます。本アンケートは日仏カップル・ガイドを作成するにあたり行われます。ガイドは印刷物及びネット上で公開され、誰でもアクセスすることができます。

フランス（西洋文化）と日本間における、家族に関する法律及び文化的な違いを原因とする家族内のデリケートな問題に対して、オレス・ジャポン、在日フランス大使館、在日フランス人選挙区選出議員が定期的な対応を迫られているという背景から、本件が企画されました。（ここで言う「文化的」とは、「法律には明記されていないが、ある社会の特定な状況においてそれが『普通』である」と見なされているものを指します）

オレス・ジャポンは2015年に約15の在日フランス人団体により設立されました。日本において緊急を要する状況にあるフランス人を救済することを目的とし、在日フランス大使館とフランス人選挙区選出議員が協力にあたり設立された団体です。発足以来130件ほどの問題の解決に携わっており、その内容は多岐に渡ります。

本企画はフランス外務省の支援を得ています。

アンケート対象者

本アンケートは、現在または過去において日仏カップル（結婚歴、子供の有無を問いません）であったすべての方を対象としております。本アンケートにおいて、「配偶者」という単語は広い意味でのパートナーを指します。また当然のことながら、同性カップルの方も対象です。

本企画の目的

日仏カップルでいるということは、他のどのような状況のカップル同様に、多少の困難を伴うものであることは疑いの余地がないところです。しかしながら日本における法的あるいは社会的観点が時に予期せぬ重大さを引き起こすケースが散見されます。例えば、最近放映されたフランスのテレビ番組により、日本において両親の離婚後に親権を持たない方の親と完全に面会・交流の機会を絶たれた子供達のドラマチックな状況が広く知られることとなりました（この状況は国際カップル特有の問題ではなく、日本人同士のカップルにも広く起こりうる問題です）。

当ガイドは、日本で起こりうるこの状況を可能な限り予防する上で有用な情報を提供するという目的のもと、進められております。

企画者およびアンケート回答の処理について

本アンケートの監修には専門家であるジャン・ミシェル・ビュテル氏を起用し、倫理的および科学的に保証された方法が採用されています。同氏は日本と家族を専門とする民俗学者であり、フランス国立東洋言語文化学院教授、元日仏会館研究員であります。

全ての回答は匿名で行われ、全ての質問は任意回答となっております。お寄せいただいた回答を直接拝見するのはビュテル氏のみで、オレス・ジャポンは前出のガイド制作における「社会・文化」パートの基礎とするべく、同氏から本アンケートの要約の提出を受けるにとどまります。

加えて、ネット上で行われる本件に採用された技術的サポート（フランス製のフリーソフト「Framasoft」の続編に位置する「Framaforms」）は、グーグルフォーラムなどとは異なり、第三者にいかなる情報の譲渡もいたしません。

御協力ください！

皆様の貴重な経験を生かして、この匿名アンケートへ回答いただけることに、我々は深く感謝いたします。

質問事項は両言語（フランス語・日本語）バージョンがございます。本アンケートは、双方の観点からのご回答が多ければ多いほど、より実りの多いものとなります。もし可能であれば、パートナーの方にも本件への回答をお勧めいただければ、幸いに存じます。

オレス・ジャポン

アンケートへ → <https://framaforms.org/ri-fo-katupuru-anketo-1559306172>

OLES JAPON → <https://olesjapon.wordpress.com/jp/oles> について/
<https://www.facebook.com/olesjapon2015>